

[dialog]

Augsburg – Liberec
26.–28. 6. 2015

Deutsch-Tschechische Kulturtage
schwarz-weiß | černo-bílé
Německo-české kulturní dny



Das kulturelle Austauschprojekt „Dialog“ mit dem diesjährigen Titel „schwarz-weiß | černo-bílé“ passt sehr gut in die Zeit. Unmittelbar nach der „Samtenen Revolution“ in Tschechien begannen Menschen, Institutionen und Städte – auf beiden Seiten der Grenzen – nicht zuletzt aufgrund der kulturellen Nähe unserer beiden Völker, neue vielschichtige Beziehungen zu entwickeln.

Im Jahr 2001 wurde die Städtepartnerschaft zwischen Augsburg und Liberec/Reichenberg geschlossen. Wegbereiter war vor allem der Heimatkreis Reichenberg, mit dem die Stadt Augsburg im Rahmen eines Festaktes während der Deutsch-Tschechischen Kulturtag „Dialog 2015“ das 60jährige Bestehen der Partnerschaft begeht.

Seit 2005 entwickelten sich beim Kulturprojekt „Dialog“ zahlreiche freundschaftliche Begegnungen von Bürgern sowie erfolgreiche Austauschprogramme zwischen Schulen, Vereinen und Institutionen.

Ich wünsche uns allen, vor allem den Bürgern und Institutionen beider Städte, dass sich unsere Beziehungen weiter freundschaftlich vertiefen. Herzlich willkommen beim Dialog 2015 in Augsburg!

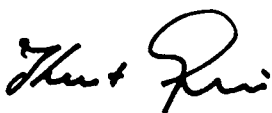
Bilaterální kulturní projekt Dialog svým letošním tématem „schwarz-weiß | černo-bílé“ velmi dobře zapadá do dnešní doby. Hned po sametové revoluci začali lidé, instituce a města na obou stranách hranice navazovat mnohostranné vztahy, v neposlední řadě díky kulturní blízkosti obou našich národů.

V roce 2001 uzavřela města Augsburg a Liberec/Reichenberg partnerskou smlouvu. Cestu k ní připravilo především sdružení Heimatkreis Reichenberg; město Augsburg letos v průběhu česko-německých kulturních dní „Dialog 2015“ v rámci slavnostního aktu oslaví 60. výročí patronátu nad tímto sdružením.

Od roku 2005 se v rámci projektu „Dialog“ uskutečnila četná přátelské setkání občanů a řada úspěšných výměnných programů mezi školami, sdruženími a institucemi.

Přeji nám všem, zejména občanům a institucím obou měst, aby se naše vztahy nadále přátelsky prohlubovaly.

Srdečně Vás na Dialogu 2015 v Augsburgu vítám!



Dr. Kurt Gribl

Oberbürgermeister der Stadt Augsburg | primátor města Augsburg



Die Verbundenheit von Augsburg und Liberec hat langjährige Wurzeln, die vor vierzehn Jahren in eine offizielle Partnerschaft hinein gewachsen sind. Und nicht nur auf Papier. Denn aus dem ursprünglichen Gedanken eines gemeinsamen Projekts DIALOG, der auf einer Vereinigung der beiden Nationen und der Unterstützung der gegenseitigen Freundschaft beruht, wurde in den langen Jahren eine unverzichtbare und mit Sicherheit dauerhafte Tradition.

Es ist kein Zufall, dass es gerade die Kultur ist, die die Grenzen erfolgreich durchbricht und die unsere Nationen immer fester miteinander verbindet. Denn in diesem Bereich treffen sich kreative, offen denkende Leute, oft ohne Vorurteile und mit Lust, weitere Inspiration zu suchen. So entsteht ein Milieu, das fürs Knüpfen von neuen Freundschaften und zur Zusammenarbeit wie geschaffen ist. Ein Milieu, das Interesse an der anderen Seite weckt.

Ich glaube fest, dass dies im diesjährigen DIALOG bestätigt wird und dass die Augsburger von den Künstlern aus Liberec dermaßen in den Bann geschlagen werden, so dass unsere nordböhmische Metropole für sie zu einem gesuchten Ziel wird. Ich würde mich darüber sehr freuen, denn Liberec hat in der Tat einiges zu bieten.

Provázanost Augsburgu a Liberce má letité kořeny, které před 14 lety dorostly až k oficiálnímu partnerství. A nejen na papíře. Vždyť ze základní myšlenky společného projektu DIALOG, která spočívá v semknutí obou národů a podpoře vzájemného přátelství, se za ty dlouhé roky stala neopomenutelná a dozajista trvalá tradice.

Není náhodou, že je to právě kultura, která mezi námi úspěšně boří hranice a stmeluje naše národy stále pevněji. V této oblasti se totiž setkávají lidé kreativní, s otevřeným myšlením, často bez předsudků a s chutí hledat další inspiraci. Tím vzniká prostředí jako stvořené pro navazování nových přátelství a spolupráce. Prostředí, které snadno probudí zájem o druhou stranu.

Pevně věřím, že letošní DIALOG to potvrdí a že liberečtí umělci zaujmou obyvatele Augsburgu takovou měrou, že se pro ně naše severočeská metropole stane vyhledávaným cílem. Budu za to velmi rád, protože Liberec skutečně má co nabídnout.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tibor Batthyány', with a stylized flourish at the end.

Tibor Batthyány

primátor města Liberec | Oberbürgermeister der Stadt Liberec



Deutsch-Tschechische Kulturtage haben in Augsburg Tradition. Schon 1992 fanden sie, initiiert vom Heimatkreis Reichenberg, hier statt. Immer wieder gelang es seither hochrangige Künstler aus Reichenberg in die Veranstaltungen einzubinden und damit das breite kulturelle Leben darzustellen. Die engen Beziehungen, die sich nun seit Jahrzehnten zwischen Augsburg, den ehemaligen Bewohnern Reichenbergs und den heutigen Bewohnern von Liberec entwickelt haben, werden durch den „Dialog“ stetig weiterentwickelt. Wir freuen uns daher sehr, dass die Kulturtage unter dem Titel „Dialog“ in diesem Jahr ihre Fortsetzung finden und wünschen einen guten Verlauf.

Česko-německé kulturní dny mají v Augsburgu tradi-
ci. Z iniciativy spolku Heimatkreis Reichenberg se zde
konaly již v roce 1992. Od té doby se do nich opakovaně
dařilo zapojit významné liberecké umělce a představit
tak tamní bohatý kulturní život. Úzké vztahy, které již po
desetiletí existují mezi Augsburgem, bývalými obyvateli
Reichenbergu a dnešními obyvateli Liberce, se v rámci
„Dialogu“ neustále prohlubují. Proto máme velkou
radost, že kulturní dny s názvem „Dialog“ pokračují
i v tomto roce, a přejeme jim dobrý průběh.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Klaus Hoffmann', written in a cursive style.

Klaus Hoffmann

Heimatkreis Reichenberg Stadt und Land e. V.

Programm

Freitag, 26.06.

13:00 Uhr | Gedenkstein im Wittelsbacher Park
Kongresshalle, Imhofstraße 12

Totengedenken mit Kranzniederlegung

Veranstalter: Heimatkreis Reichenberg

14:00 Uhr | H2 – Zentrum für Gegenwartskunst
im Glaspalast (Bibliothek)
Beim Glaspalast 1

Podiumsgespräch Zeitzeugen: Vertriebene – Gebliebene – Generationen

Moderation: Anna Knechtl

Veranstalter: Heimatkreis Reichenberg

15:00 Uhr | Botanischer Garten
Dr.-Ziegenspeck-Weg 10

**Feierliche Übergabe von künstlerisch
gestalteten Platten an die Partnerstadt
Augsburg** durch die Liberecer Künstlerin Ji-
tka Mrázková. Sie entstanden während eines
Workshops „Second Generation“ in Augs-
burg (Grandhotel Cosmopolis) im Herbst
2014.

Titel: Spuren – Stopy

Gastgeschenk der Stadt Liberec

Program

Pátek, 26.06.

13:00 hod. | Památník ve Wittelsbacher parku
Kongresový centrum, Imhofstraße 12

Pietní vzpomínka za zemřelé s kladením věnců

Pořadatel: Heimatkreis Reichenberg

14:00 hod. | H2 – Centrum současného umění (knihovna)
Beim Glaspalast 1

Panelová diskuse pamětníků: Vyhnání – zůstavší – generace

Moderátorka: Anna Knechtl

Pořadatel: Heimatkreis Reichenberg

15:00 hod. | Botanická zahrada
Dr.-Ziegenspeck-Weg 10

Slavnostní předání umělecky ztvárněných kachlí, které vznikly v Augsburgu na podzim 2014 v rámci projektu „Second Generation“ pod tématem Spuren – Stopy pod vedením Jitky Mrázkové z Liberce.

Dar města Liberce

18:00 Uhr | H2 – Zentrum für Gegenwartskunst
im Glaspalast
Beim Glaspalast 1

**Feierliche Eröffnung des Dialogs 2015
und Vernissage zur Fotoausstellung des
Kunstfotografen Jiří Jiroutek**

Nur für geladene Gäste

Thema: schwarz-weiß | černo-bílé

Eröffnungsprogramm:

- Musikalische Performance mit dem Liberecer Chor Rosex
- Tanz-Performance zu Klängen des Didgeridoo-Duos Dröhndrang (Olli Marschall und Kai Struck) mit Solistinnen des Theaters F. X. Šaldy (Liberec), Marie Gornalová und Margaux Thomas sowie den Nachwuchstalenten der Augsburger Ballettakademie DanceCenter No1 Amelie Rettenbacher und Elias Brenneisen

Die Ausstellung „Jiří Jiroutek – Fotografie“ entstand in Zusammenarbeit mit den Augsburger Kunstsammlungen.

Dauer: 27. Juni bis 6. September 2015
Öffnungszeiten: Di–So, 10:00–17:00 Uhr



Jiří Jiroutek (Jiří Jiroutek)

18:00 hod. | H2 – Centrum současného umění
Beim Glaspalast 1

**Slavnostní zahájení Dialogu 2015 a ver-
nisáž fotografií uměleckého fotografa
Jiřího Jiroutka**

Pouze pro zvané hosty

Téma: schwarz-weiß | černo-bílé

Program:

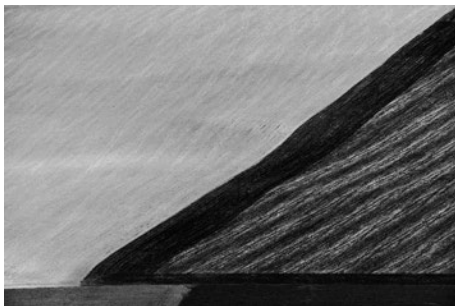
- Hudební vystoupení vokálního sboru
Rosex z Liberce
- Taneční vystoupení Marie Gornalové
a Margaux Thomas, sólistek Divadla F. X.
Šaldy, Liberec, a Amelie Rettenbacher
a Eliase Brenneisena z augsburgské baletní
akademie DanceCenter No1 za doprovodu
tónů didgeridoo v podání dua Dröhndrang
(Olli Marschall a Kai Struck)

Výstava „Jiří Jiroutek - Fotografie“ byla
vytvořena ve spolupráci s uměleckými sbír-
kami Augsburg.

Doba trvání: 27. června do 6. září 2015

Otvírací doba: úterý - neděle

10:00 - 17:00 hodin



(Jiří Jiroutek)

Samstag, 27.06.

10:00–15:00 Uhr | Heimatstube Reichenberg
Konrad-Adenauer-Allee 39

Tag der offenen Tür

Stündliche Lesung von Heimatschriftstellern

Lichtbildervortrag über Reichenberg
(14:00 Uhr)

15:30 Uhr | Maximilianmuseum, Viermetzhof
Fuggerplatz 1

Chorauftritt des Liberecer Chors Rosex unter der Leitung von Alena Sobotková zusammen mit dem Augsburger Vokal- ensemble unter der Leitung von Alfons Brandl

Gastsopranistin: Kateřina Sokolová-Rauer



Augsburger Vokalensemble

17:30 Uhr | Goldener Saal (Rathaus)
Rathausplatz 2

Festakt 60 Jahre Patenschaft Stadt Augsburg und Heimatkreis Reichenberg

Nur für geladene Gäste

Festredner: Bundestagsabgeordneter
Stephan Mayer

Musik:

- E.T.A.: Hoffmann-Trio
- Rosex, Liberec
- Quartett „fagotti parlanti“, Augsburg

Sobota, 27.06.

10:00–15:00 hod. | Heimatstube Reichenbergů
Konrad-Adenauer-Allee 39

Den otevřených dveří

Každou hodinu čtení reichenberských spisovatelů

Promítání diapozitivů o Reichenbergu (14:00 hod.)

Pořadatel: Heimatkreis Reichenberg

15:30 hod. | Maximilianmuzeum, Nádvoří Viermetzhof
Fuggerplatz 1

Koncert vokálních sborů Rosex (sbormistryně Alena Sobotková) a Augsburger Vokalensembles (sbormistr Alfons Brandl)

Hostující sopranistka: Kateřina Sokolová-Rauer



Rosex

17:30 hod. | Zlatá síň (Radnice)
Rathausplatz 2

Slavnostní akt 60 let přátelství mezi městem Augsburg a svazu Heimatkreis Reichenberg

Pouze pro zvané hosty

Řečník: Stephan Mayer, poslanec Německého spolkového směnu

Hudba:

- E.T.A.: „Hoffmann-Trio“
- vokální sbor „Rosex“, Liberec
- Kvartet „fagotti parlanti“, Augsburg

Sonntag, 28.06.

11:30 Uhr | ev. Kirche St. Ulrich
Kitzenmarkt 3

**Matinée: Geistliche Lieder der Chöre
Rosex (Liberec) und Augsburger Vokal-
ensemble**

Dialog Begleitprogramm:

Unterer Flez, Rathaus
Rathausplatz 2
vom 29.05. bis 28.06.2015

Ausstellung „Die Gerufenen“

Die Ausstellung umfasst eine Zeitspanne von 800 Jahren. Geographisch gelangt halb Europa in den Blick: von der Ostsee bis zum Schwarzen Meer und vom Böhmerwald bis zum Kaukasus. In den Siedlungsgebieten entstand eine Vielfalt an städtischen und ländlichen Lebensformen. In den multi-ethnischen Städten und Landstrichen lebten unterschiedliche Völker, ethnische und religiöse Gruppen über einen langen Zeitraum friedlich zusammen. Die wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung wird am Beispiel Liberec (Reichenberg) aufgezeigt.

Verantwortlich: Heimatkreis Reichenberg in
Zusammenarbeit mit der Stadt Augsburg

Neděle, 28.06.

11:30 hod. | Ev. kostel sv. Ulricha
Kitzenmarkt 3

Matiné: duchovní písně v podání vokálních sborů Rosex a Augsburger Vokalensemble

Doprovodný program Dialogu:

Radnice
Rathausplatz 2
28.05 - 29.06.2015

Výstava: „Volání“

Výstava zahrnuje období 800 let. Geograficky zasahuje půl Evropy: od Baltu až k Černému moři a od Šumavy ke Kavkazu. V místech osídlení byly vytvořeny podmínky pro vznik multietnických vesnic a měst, kde spolu v míru a po dlouhou dobu žily různé národy a etnické a náboženské skupiny. Ekonomický, sociální a kulturní rozvoj těchto oblastí je znázorněn na příkladu Liberce (Reichenberg).

Připravil: Heimatkreis Reichenberg ve spolupráci s městem Augsburgem

Herausgeber und Veranstalter: Stadt Augsburg,
Referat Oberbürgermeister


Projektleitung, Übersetzungen, Redaktion und inhaltlich
verantwortlich: Sonja Hefe, 0170 4754970

www.augsburg.de

Mit freundlicher Unterstützung von:

Se štědrou podporou:



 **Stadtsparkasse
Augsburg**